

[紐西蘭]

兒童圖書如何破壞現有的語言層次結構[How children's picturebooks can disrupt existing language hierarchies]

有許多因素決定了我們對不同語言的價值。有些語言聽起來容易學習或聽起來很合乎邏輯。這些看法通常受到我們對語言使用者的態度，以及語言使用的不同情況的影響。

語言差異狀態的一種反映來自雙語兒童圖書。(作者)以毛利語為利，認為語言在雙語圖書中的顯示方式可能會破壞現狀。對於社會語言學家，對雙語圖書中的語言表達感興趣。這不僅反映了對語言的現有態度，而且在塑造未來的社會態度方面也具有強大的作用。



除了講故事或提供信息外，圖書中少數民族語言的存在有相當的作用力。在雙語兒童書籍中呈現語言的方式可能會鼓勵讀者重視語言，或者更頻繁地使用這種語言，從而積極地影響其活力。

為了展示少數原住民族在兒童圖書中的不同表現方式，(作者)研究破壞語言等級現狀的毛利語--英語圖書的語言景觀，語言景觀是用於描述公共空間中不同語言

(通常是視覺)存在的術語,在使用圖書的工作中,使用這個術語來描述書中語言佔用的空間。

(作者)使用這些概念來檢查三個領域中不同語言的比較表現:首先呈現哪種語言?哪種語言使用更大的字體?哪種語言呈現更多信息?認為這三個因素是雙語圖書中語言相對狀態的反映,它們巧妙地向讀者表明哪種語言更重要。

### **[顛覆現有的層次結構]**

在 Aotearoa /新西蘭,毛利語 (te reo Māori) 具有官方語言地位,但少數人口 (佔總人口的 3.73%和毛利人口的 21.3%) 使用該語言。然而,一些雙語圖書選擇在訂單和字體大小方面為 te reo Māori 分配主要狀態。

兒童圖書往往被低估,但一些雙語圖書破壞了現狀並促進了另類語言層次結構。例如, Kākahu-Getting Dressed (Brown & Parkinson, 2015) 是 Reo Pēpi 有目的地自行出版的系列叢書,旨在鼓勵幼兒使用毛利語。在封面上,標題 (Kākahu) 中的毛利語單詞比英語 (Getting Dressed) 大得多。在這本書的正文中,毛利人在幾個方面享有特權。首先在頁面上給出毛利語,下面是英語;毛利語的字體大小比英語大;和毛利語用粗體字表示,而英語用普通字體表示。

“Te Wairua o Waitangi”這本書 (以及 Te Reo Singalong 系列中的其他書籍) 僅在毛利語中有鮮豔的標題。它比封面上的任何其他文字 (英文) 更大更大膽。故事正文前的前幾頁包括出版信息,歌詞翻譯和英語教師教學筆記。然而,在本書的正文中,只使用了 te reo 毛利語。在書的後面,歌曲的歌詞只在毛利語中用吉他和弦給出。該圖書包括該歌曲的 CD 錄製,其中還有毛利語而不是英語的標題。

### **[圖書的力量]**

影響語言狀態的許多不同因素通常是相互關聯的,但如果語言沒有被重視,這可能導致人們在更少的情況下使用它,甚至最終消亡。

(作者)討論過的兩本圖書,說明了一種經常被低估的兒童文學形式,如何被用來支持少數的原住民語言。閱讀和聆聽這些書籍的兒童和成年人,雖然會在潛意識中看到哪種語言被賦予了更高的地位,通過這種方式,正在形成新的語言態度,這可能導致現有語言層次結構的調整。

來源: The Conversation

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。